

# ST. JOHN'S EPISCOPAL CHURCH IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092



**FIFTH SUNDAY  
AFTER THE EPIPHANY**

*Holy Eucharist*

**February 7, 2020**

**9:30 AM**

Grace to you and peace  
from God our Father and the Lord  
Jesus Christ. *Philippians 1:2*

I will give you as a light to the na-  
tions, that my salvation may reach  
to the end of the earth. *Isaiah 49:6b*

**QUINTO DOMINGO  
DESPUÉS DE EPIFANÍA**

*Santa Eucaristía*

**7 de Febrero, 2020**

**11:00 AM**

Gracia y paz a ustedes,  
de Dios nuestro Padre y del Señor  
Jesucristo. *Filipenses 1:2*

Te di por luz de las naciones, para  
que seas mi salvación hasta lo post-  
ero de la tierra. *Isaías 49:6b*

Blessed be God, Father, Son, and Holy Spirit.

And blessed be his kingdom for ever. Amen

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Almighty God,  
to you all hearts are open,  
all desires known,  
and from you no secrets are hid:  
Cleanse the thoughts of our hearts  
by the inspiration of your  
Holy Spirit, that we may  
perfectly love you,  
and worthily magnify  
your holy Name;  
through Christ our Lord. **Amen.**

Dios omnipotente,  
para quien todos los corazones  
están manifiestos, todos los deseos  
son conocidos y ningún secreto se  
halla encubierto: Purifica los pens-  
amientos de nuestros corazones  
por la inspiración de tu Santo  
Espíritu, para que perfectamente  
te amemos y dignamente proclam-  
emos la grandeza de tu santo Nom-  
bre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**



Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
**Have mercy upon us.**  
Holy God....  
Holy God....

Santo Dios,  
Santo Poderoso,  
Santo Inmortal,  
**Ten piedad de nosotros.**  
Santo Dios....  
Santo Dios....



The Lord be with you.  
**And also with you.**  
Let us pray.  
Set us free, O God, from the  
bondage of our sins, and give us  
the liberty of that abundant life  
which you have made known to  
us in your Son our Savior Jesus  
Christ; who lives and reigns with  
you, in the unity of the Holy  
Spirit, one God, now and for ever.  
**Amen.**

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Oremos.  
Líbranos, oh Dios, de la esclavi-  
tud de nuestros pecados, y danos  
la libertad de esa vida abundante  
que nos has manifestado en tu  
Hijo, nuestro Salvador Jesucris-  
to; que vive y reina contigo, en  
la unidad del Espíritu Santo, un  
solo Dios, ahora y por siempre.  
**Amén.**

*A reading from the book of Isaiah*

Have you not known? Have you not heard?  
Has it not been told you from the beginning?  
Have you not understood from the foundations of the earth?  
It is he who sits above the circle of the earth, and its inhabitants  
are like grasshoppers; who stretches out the heavens like a curtain,  
and spreads them like a tent to live in; who brings princes  
to naught, and makes the rulers of the earth as nothing.  
Scarcely are they planted, scarcely sown, scarcely has their stem  
taken root in the earth, when he blows upon them, and they  
wither, and the tempest carries them off like stubble.

To whom then will you compare me, or who is my equal?  
says the Holy One. Lift up your eyes on high and see:  
Who created these? He who brings out their host and numbers  
them, calling them all by name; because he is great in strength,  
mighty in power, not one is missing.

Why do you say, O Jacob, and speak, O Israel,  
“My way is hidden from the Lord, and my right is disregarded  
by my God”? Have you not known? Have you not heard?  
The Lord is the everlasting God, the Creator of the ends of the  
earth. He does not faint or grow weary; his understanding is  
unsearchable. He gives power to the faint, and strengthens the  
powerless. Even youths will faint and be weary, and the young  
will fall exhausted; but those who wait for the Lord shall renew  
their strength, they shall mount up with wings like eagles, they  
shall run and not be weary, they shall walk and not faint

The Word of the Lord †      **Thanks be to God**



PSALM 147:1-12, 21C

- <sup>1</sup> Hallelujah!  
How good it is to sing praises to our God! \*  
how pleasant it is to honor him with praise!
- <sup>2</sup> The Lord rebuilds Jerusalem; \*  
he gathers the exiles of Israel.

- 3 He heals the brokenhearted \*  
and binds up their wounds.
- 4 He counts the number of the stars \*  
and calls them all by their names.
- 5 Great is our Lord and mighty in power; \*  
there is no limit to his wisdom.
- 6 The Lord lifts up the lowly, \*  
but casts the wicked to the ground.
- 7 Sing to the Lord with thanksgiving; \*  
make music to our God upon the harp.
- 8 He covers the heavens with clouds \*  
and prepares rain for the earth;
- 9 He makes grass to grow upon the mountains \*  
and green plants to serve mankind.
- 10 He provides food for flocks and herds \*  
and for the young ravens when they cry.
- 11 He is not impressed by the might of a horse; \*  
he has no pleasure in the strength of a man;
- 12 But the Lord has pleasure in those who fear him, \*  
in those who await his gracious favor.
- 21 Hallelujah!.



I CORINTHIANS 9:16-23

*A reading from Paul's first letter to the church in Corinth*

If I proclaim the gospel, this gives me no ground for boasting, for an obligation is laid on me, and woe to me if I do not proclaim the gospel! For if I do this of my own will, I have a reward; but if not of my own will, I am entrusted with a commission. What then is my reward? Just this: that in my proclamation I may make the gospel free of charge, so as not to make full use of my rights in the gospel.

For though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one

under the law (though I myself am not under the law) so that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people, that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings.

The Word of the Lord † Thanks be to God



GOSPEL – MARK 1:29-39

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
**Glory to you Lord Christ!**

After Jesus and his disciples left the synagogue, they entered the house of Simon and Andrew, with James and John. Now Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told him about her at once. He came and took her by the hand and lifted her up. Then the fever left her, and she began to serve them.

That evening, at sundown, they brought to him all who were sick or possessed with demons. And the whole city was gathered around the door. And he cured many who were sick with various diseases, and cast out many demons; and he would not permit the demons to speak, because they knew him. In the morning, while it was still very dark, he got up and went out to a deserted place, and there he prayed. And Simon and his companions hunted for him. When they found him, they said to him, "Everyone is searching for you." He answered, "Let us go on to the neighboring towns, so that I may proclaim the message there also; for that is what I came out to do." And he went throughout Galilee, proclaiming the message in their synagogues and casting out demons.

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



SERMON

*Lectura del Libro del Deuteronomio*

¿Acaso no lo sabían ustedes?  
¿No lo habían oído decir?  
¿No se lo contaron desde el principio?  
¿No lo han comprendido desde la creación del mundo?  
Dios tiene su trono sobre la bóveda que cubre la tierra,  
y ve a los hombres como si fueran saltamontes.

Él extiende el cielo como un toldo,  
lo despliega como una tienda de campaña.  
Él convierte en nada a los grandes hombres  
y hace desaparecer a los jefes de la tierra.  
Son como plantas tiernas, recién plantadas,  
que apenas han echado raíces en la tierra.  
Si Dios sopla sobre ellos, se marchitan,  
y el huracán se los lleva como a paja.

El Dios Santo pregunta:  
«¿Con quién me van a comparar ustedes?  
¿Quién puede ser igual a mí?»  
Levanten los ojos al cielo y miren:  
¿Quién creó todo eso?  
El que los distribuye uno por uno  
y a todos llama por su nombre.  
Tan grande es su poder y su fuerza  
que ninguno de ellos falta.

Israel, pueblo de Jacob,  
¿por qué te quejas? ¿Por qué dices:  
«El Señor no se da cuenta de mi situación;  
Dios no se interesa por mí»?  
¿Acaso no lo sabes? ¿No lo has oído?  
El Señor, el Dios eterno,  
el creador del mundo entero,  
no se fatiga ni se cansa;  
su inteligencia es infinita.  
Él da fuerzas al cansado,  
y al débil le aumenta su vigor.

Hasta los jóvenes pueden cansarse y fatigarse,  
hasta los más fuertes llegan a caer,  
pero los que confían en el Señor  
tendrán siempre nuevas fuerzas  
y podrán volar como las águilas;  
podrán correr sin cansarse  
y caminar sin fatigarse.

Palabra del Señor. † **Demos gracias a Dios.**



SALMO 147:1-12, 2IC

- 1 ¡Aleluya! ¡Cuán bueno es cantar alabanzas a nuestro Dios! \*  
¡Cuán agradable es honrarle con loores!
- 2 El Señor reconstruye Jerusalén; \*  
a los desterrados de Israel recoge.
- 3 El sana a los quebrantados de corazón, \*  
y venda sus heridas.
- 4 Cuenta el número de las estrellas; \*  
a todas ellas llama por su nombre.
- 5 Grande es el Señor nuestro, incomparable su poder, \*  
infinita su sabiduría.
- 6 El Señor levanta a los humildes, \*  
mas humilla hasta el polvo a los malvados.
- 7 Canten al Señor con acción de gracias; \*  
toquen el arpa a nuestro Dios.
- 8 El cubre los cielos de nubes, \*  
y prepara la lluvia para la tierra;
- 9 Hace brotar la hierba en los montes, \*  
y plantas verdes para la humanidad.
- 10 Da alimento a los ganados, \*  
y a las crías de cuervo que graznan.

- <sup>11</sup> No se deleita en el vigor del caballo, \*  
ni se complace en la fortaleza del hombre.
- <sup>12</sup> Se complace el Señor en los que le veneran, \*  
en los que confían en su gracia y favor. Aleluya!



I CORINTIOS 9:16–23

*Lectura de la primera carta de San Pablo a los Corintios*

Para mí no es motivo de orgullo anunciar el evangelio, porque lo considero una obligación ineludible. ¡Y ay de mí si no lo anuncio! Por eso, si lo hiciera por propia iniciativa, tendría derecho a una recompensa; pero si lo hago por obligación, es porque estoy cumpliendo un encargo que Dios me ha dado. En este caso, mi recompensa es la satisfacción de anunciar el evangelio sin cobrar nada; es decir, sin hacer valer mi derecho a vivir del anuncio del evangelio.

Aunque no soy esclavo de nadie, me he hecho esclavo de todos, a fin de ganar para Cristo el mayor número posible de personas. Cuando he estado entre los judíos me he vuelto como un judío, para ganarlos a ellos; es decir, que para ganar a los que viven bajo la ley de Moisés, yo mismo me he puesto bajo esa ley, aunque en realidad no estoy sujeto a ella. Por otra parte, para ganar a los que no viven bajo la ley de Moisés, me he vuelto como uno de ellos, aunque realmente estoy sujeto a la ley de Dios, ya que estoy bajo la ley de Cristo. Cuando he estado con los que son débiles en la fe, me he vuelto débil como uno de ellos, para ganarlos también. Es decir, me he hecho igual a todos, para de alguna manera poder salvar a algunos. Todo lo hago por el evangelio, para tener parte en el mismo.

Palabra del Señor † Demos gracias a Dios.



EVANGELIO – SAN MARCOS 1:29–39

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Cuando salieron de la sinagoga, Jesús fue con Santiago y Juan a casa de Simón y Andrés. La suegra de Simón estaba en cama, con fiebre. Se lo dijeron a Jesús, y él se acercó, y tomándola de la mano la levantó; al momento se le quitó la fiebre y comenzó a atenderlos.

Al anochecer, cuando ya se había puesto el sol, llevaron todos los enfermos y endemoniados a Jesús, y el pueblo entero se reunió a la puerta. Jesús sanó de toda clase de enfermedades a mucha gente, y expulsó a muchos demonios; pero no dejaba que los demonios hablaran, porque ellos lo conocían.

De madrugada, cuando todavía estaba oscuro, Jesús se levantó y salió de la ciudad para ir a orar a un lugar solitario. Simón y sus compañeros fueron en busca de Jesús, y cuando lo encontraron le dijeron: —Todos te están buscando.

Pero él les contestó: —Vamos a los otros lugares cercanos; también allí debo anunciar el mensaje, porque para esto he salido.

Así que Jesús andaba por toda Galilea, anunciando el mensaje en las sinagogas de cada lugar y expulsando a los demonios

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN



## CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified under  
Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand  
of the Father.

He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father  
and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.

## CREDO

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los  
siglos: Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra  
salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen,  
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo  
y está sentado a la derecha  
del Padre.

De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre  
y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una,  
santa, católica y apostólica.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection  
of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.

Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección  
de los muertos  
y la vida del mundo futuro.  
Amén.



## PRAYERS OF THE PEOPLE

*Deacon or other leader*

Let us pray for the Church and for  
the world.

Grant, Almighty God, that all who  
confess your Name may be united in  
your truth, live together in your love,  
and reveal your glory in the world.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Guide the people of this land, and of  
all the nations, in the ways of justice  
and peace; that we may honor one  
another and serve the common good.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Give us all a reverence for the earth  
as your own creation, that we may  
use its resources rightly in the service  
of others and to your honor and  
glory.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

## ORACION DE LOS FIELES

*El Diácono u otra persona:*

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Omnipotente Dios, concede que  
cuantos confesamos tu Nombre  
estemos unidos en tu verdad, vivamos  
unánimes en tu amor y manifestemos  
tu gloria en el mundo.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Dirige al pueblo de este país y de  
todas las naciones por caminos de  
justicia y paz, para que nos respetemos  
unos a otros y procuremos el bien  
común.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Danos reverencia por la tierra, que  
es creación tuya, para que utilicemos  
debidamente sus recursos en servicio  
de los demás y para tu honra y gloria.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom.

*Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

*The people may add their own petitions  
The Celebrant adds a final Collect*

Almighty God, to whom our needs are known before we ask, help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

*Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

*Se puede añadir sus propias peticiones  
El Celebrante añade una Colecta final*

Dios omnipotente, que conoces nuestras necesidades antes de que te imploremos: Ayúdanos a pedir solamente lo que esté de acuerdo con tu voluntad; y concédenos aquellas cosas buenas que no nos atrevemos a pedirte, o las que por nuestra ceguera no sabemos pedirte; por amor de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor.

**Amén**

## CONFESSION OF SIN

*The Deacon or Celebrant says*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Silence may be kept.*

*Minister and People*

**Most merciful God,**  
we confess that we have sinned  
against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.

We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

*The Bishop when present, or the Priest, stands and says*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

## THE PEACE

The peace of the Lord be always with you. *People* **And also with you.**

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalm 96:8*

## CONFESIÓN DE PECADO

*El Diácono o el Celebrante dice:*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Puede guardarse un período de silencio.*

*Ministro y Pueblo:*

**Dios de misericordia,**  
confesamos que hemos pecado  
contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.

No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. **Amén.**

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote, puesto de pie, dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

## LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8*

## HOLY COMMUNION

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give him thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord  
God of power and might.  
Heaven and earth  
are full of your glory  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord  
Hosanna in the highest.**

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and

## SANTA COMUNIÓN

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en el misterio del Verbo hecho carne, tú has hecho que una luz nueva brille en nuestros corazones, para darnos el conocimiento de tu gloria en la faz de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo  
y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.**

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre

above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

According to his command, O Father,

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de Maria la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó elw cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with the ever-Blessed Virgin Mary, and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. † **Amen.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con la siempre Bendita Virgen María, y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y La gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. † **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,

en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas, como  
también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amen.



FRACTION — Alleluia! Christ, our  
Passover, is sacrificed for us.  
**Therefore let us keep the feast! Alleluia!**

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance  
that Christ died for you, and feed on  
him in your hearts by faith,  
with thanksgiving.

*In the Episcopal Church,  
all baptized Christians are invited  
to receive Communion at the Lord's Table*

*Post Communion Prayer* — Oremos

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us  
as living members of your Son  
our Savior Jesus Christ,  
and you have fed us  
with spiritual food in the  
Sacrament of his Body and Blood.  
Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage  
to love and serve you  
with gladness and singleness of heart;  
through Christ our Lord. Amen.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the  
Father, the Son, and the Holy Spirit,  
be upon you and remain with you  
for ever. Amen.

†

THE DISMISSAL

Let us go forth into the world,  
rejoicing in the power of the Spirit.  
*People* **Thanks be to God.**  
**Alleluia! Alleluia!**

FRACCIÓN — ¡Aleluya! Cristo, nuestra  
Pascua, se ha sacrificado por nosotros.  
**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

*Celebrante*

Los Dones de Dios para el Pueblo de  
Dios. Tómenlos en memoria de que  
Cristo murió por ustedes,  
y aliméntense de él en sus corazones,  
por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos  
bautizados, son invitadas a recibir  
Comunión en la Mesa del Señor*

*Después de la Comunión* — Oremos

Eterno Dios, Padre celestial,  
en tu bondad nos has aceptado  
como miembros vivos de tu Hijo,  
nuestro Salvador Jesucristo;  
nos has nutrido con alimento  
espiritual en el Sacramento  
de su Cuerpo y de su Sangre.  
Envíanos ahora en paz al mundo;  
revístenos de fuerza y de valor  
para amarte y servirte  
con alegría y sencillez de corazón;  
por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo,  
descienda sobre ustedes y permanezca  
con ustedes para siempre. Amén.

†

LA BENDICIÓN

Salgamos con gozo al mundo,  
en el poder del Espíritu.  
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**  
**¡Aleluya! ¡Aleluya!**

# La Presentación de un Niño

## COLECTA PARA LA PRESENTACIÓN

Dios todopoderoso y eterno Dios, humildemente te rogamos que, así como tu Hijo unigénito fue presentado en el templo, así seamos presentados ante ti con corazones puros y limpios. Por medio de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén

## SAN LUCAS 2:22-24;38-40

Cuando se cumplieron los días en que ellos debían purificarse según la ley de Moisés, llevaron al niño a Jerusalén para presentárselo al Señor. Lo hicieron así porque en la ley del Señor está escrito: «Todo primer hijo varón será consagrado al Señor.» Fueron, pues, a ofrecer en sacrificio lo que manda la ley del Señor: un par de tórtolas o dos pichones de paloma. Después de haber cumplido con todo lo que manda la ley del Señor, volvieron a Galilea, a su propio pueblo de Nazaret. Y el niño crecía y se hacía más fuerte, estaba lleno de sabiduría y gozaba del favor de Dios.

## PRESENTACIÓN TRES AÑOS

En tus manos, oh Dios, ponemos a tu hijo/hija N.

Sosténle(a) en sus triunfos y en sus fracasos, en sus alegrías y en sus tristezas. Concede que, así como crece en edad, también crezca en gracia y en el conocimiento de su Salvador Jesucristo. Amén.

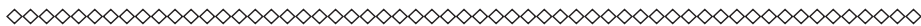
Dios Padre, que por el Bautismo nos adopta como hijos suyos, te concede su gracia. Amén.

Dios Hijo, que santificó un hogar en Nazaret, te colme de amor. Amén.

Dios Espíritu Santo, que hizo a la Iglesia una familia, te guarde en paz. Amén.

*Consagración a seguir a Cristo en la familia de la Iglesia*

Santísima Virgen María, Madre de Dios y Madre nuestra, te presentamos a este niño que Dios ha dado y confiado a tu cuidado y protección. Te lo consagramos con todo nuestro corazón y te lo entregamos confiadamente a tu ternura y vigilancia materna. Para sus padres ayúdales a cumplir fielmente sus obligaciones hacia ellos y el compromiso que han contraído delante de Dios. Intercede por ellos ante tu Hijo, que vive y reina con el Padre y el Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.



**En Memorium de MARIA DE LA CRUZ GASPAR PIÑA**  
**15 de Diciembre, 1953 † 31 de Enero, 2021**

réquiem aeternam

Concede descanso, oh Cristo,  
a tu siervo con tus santos,  
donde ya no hay llanto ni dolor  
*ni suspiro, sino vida eterna.*

Todo lo que el Padre me da,  
vendrá a mí;  
*y al que a mí viene, no le echo fuera.*

En tus manos, oh misericordioso Salvador,  
encomendamos a tu siervo Maria.  
Reconoce, te suplicamos humildemente,  
a una oveja de tu propio redil, a un cordero de  
tu propio rebaño, a un pecador que tú has red-  
imido. Recíbela en los brazos de tu misericordia,  
en el bendito descanso de la paz eterna y en la  
gloriosa comunión de los santos en luz. Amén.

Concede a todos los dolientes una confianza  
segura en tu cuidado paternal, para que, con-  
fiando todos sus pesares a ti, comprendan la  
consolación de tu amor. *Amén.*

Dale, Señor, el descanso eterno:  
*Y brille para él la luz perpetua.*

Que su alma, y las almas de todos los difuntos,  
*por la misericordia de Dios, descansen en paz. Amén.*



### *Prayer for a Birthday*

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on your servant *N.* as *he* begins another year. Grant that *he* may grow in wisdom and grace, and strengthen *his* trust in your goodness all the days of his life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

### *Bendicion del agua*

Bendice ahora esta agua, te lo suplicamos, para que sea signo de nuestro bautismo por nosotros, para que limpie y avive nuestra conciencia y alma con la luz y el fuego de la presencia de Dios, nuestra Fuerza y nuestro Escudo: en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

**Web** – [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

On **Facebook** search for:  
St. John's at Diocesan Center, or  
Andy Kline, or [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar  
[akline@diopa.org](mailto:akline@diopa.org)

### *En un cumpleaños del adulto*

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu siervo *N.* al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

### *En un cumpleaños del niño*

Vela por tu hijo *N.*, oh Señor, conforme aumentan sus días; bendícele y guíale doquiera se halle. Fortálecele cuando permanezca en pie; consuélale cuando se sienta desanimado o triste; levántale si cae; y que permanezca en su corazón todos los días de su vida, la paz que excede a todo entendimiento; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

**Facebook** [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

**Web** - [stjohnsnorristown.org](http://stjohnsnorristown.org)

En **Facebook** busque:  
San Juan en el Centro Diocesano, o  
Andy Kline, o [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

Reverendo Andrew F. Kline, vicario  
[akline@diopa.org](mailto:akline@diopa.org)

[www.stjohnsnorristown.org](http://www.stjohnsnorristown.org)

Find us on Facebook —> [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar